

20.09.1997

1re année, No 4

LE MOT DU PRÉ- SIDENT

La fin de l'été est arrivée et avec elle une saison d'herborisation va se terminer.

Les activités de FLORAINE ne s'arrêteront pas pour autant. Séances de détermination, conférences, assemblée générale seront les occasions de nous retrouver toujours dans cet esprit d'amitié qui nous anime depuis les premiers jours.

Notre association compte à ce jour plus de quarante membres, cela est prometteur pour l'avenir. Je suis certain que nous serons toujours plus à vouloir découvrir la flore de Lorraine dans la joie et le bon humour. Merci à tous.

François
VERNIER

Calendrier des activités

Rappel:

4 octobre 1997- rendez-vous église de Damelevières à 14 h 00- Découvertes des mousses du massif forestier de Vitrimont sous la conduite de Thierry MAHEVAS.

Séances de détermination

Les deuxièmes mercredis du mois soit:

les 8 octobre, 12 novembre et 10 décembre à partir de 17 h 00 à l'atelier vert du Jardin Botanique du Montet à Villers les Nancy.

Ceux qui ont des herbiers, peuvent amener quelques exemplaires de leurs découvertes, les autres pourront ainsi en profiter.

Conférence:

Jacques BOULAY nous fera part de ses connaissances sur les plantes carnivores le 28 novembre 1997 à 20 h 30 à l'amphithéâtre de la Faculté des Sciences de Vandoeuvre.

Dernière sortie avant l'hiver:

Visite des truffières des côtes de Meuse sous la conduite d'Henri Frochot ingénieur de recherches à l'I.N.R.A. de Nancy-Champenoux.

Rendez-vous le samedi 15 novembre 1997 à 9 h 00 à l'église de Boncourt-sur-Meuse à 9 km au nord de Commercy

À en perdre son Latin

Un nom de genre, un nom d'espèce, le tout en latin (selon le principe de base de la nomenclature linéenne): l'affaire est faite pour permettre l'identification de toutes les espèces végétales. Cette méthode permet de nous comprendre, entre botanistes, même si les interminables listes de synonymes nous conduisent à en perdre notre propre latin...

Cependant, l'opération est ô combien beaucoup plus délicate lorsque l'on décide de s'affronter à l'incroyable richesse sémantique que peuvent offrir les différents noms vernaculaires ou régionaux. Ayant eu, durant deux années, la chance de travailler sur la flore méditerranéenne, j'ai pu me rendre très clairement compte de la difficulté que pouvait avoir l'étranger (oi «étranger») dès lors qu'il convenait de parler «botanique» avec de purs provençaux qui tentent, à juste titre, de préserver leur magnifique langue. Le Provençal est d'autant plus vivant qu'il concerne très justement le vocabulaire naturaliste, ceci est particulièrement vrai dans le domaine

Expo sur la Flore de Lorraine

Une première réunion a eu lieu le mercredi 24 septembre 1997 au Jardin Botanique du Montet. Étaient représentés: les Conservatoire et Jardins Botaniques de Nancy, La Société Française d'Orchidophilie, le Parc Naturel Régional de Lorraine, l'Association des Amis des Jardins Botaniques de

1999 année de
l'École de Nancy
FLORAINE sera
présente
avec vous

Nancy, la Direction Régionale de l'Environnement, l'Office National des Forêts, et évidemment Floraine. Cette première rencontre avait pour but réunir les futurs partenaires de cette manifestation et d'en lancer les bases. Devant l'accord unanime des associations et organisme présents cette manifestation

(Suite page 2)

(Suite page 2)

(Suite de la page 1)

de la botanique notamment pour les plantes ayant une utilité quelconque dans les coutumes locales (phytothérapie, artisanat, art culinaire...).

Pour certaines espèces que l'on retrouve notamment dans l'ensemble de l'hexagone, la similitude entre l'appellation provençale et les noms vernaculaires couramment employés dans notre région notre région est importante. Lou sanguin ou lou cournier (le cornouiller sanguin) l'aubespriin (aubépine) ou encore l'agrousseller (groseillier) lou sourbié (sorbier) en sont des exemples assez représentatifs. Parfois même, la différence n'est qu'une question d'orthographe: c'est le cas de lou frésier (le fraisier). Mais qu'en est-il dès lors que l'on aborde la flore méditerranéenne sensu-stricto pour laquelle la francisation du nom scientifique latin est souvent très éloignée du terme provençal. L'un des plus beaux exemples, connu de tous est la ferigoulo (francisé en farigoule) et qui nous rappelle bien volontiers le thym. D'autres exemples sont par contre intraduisibles pour les pauvres adeptes de la langue d'oïl que nous sommes: la lavandé se transforme en espic. L'arbre à perruque ou sumac fustet en un interminable lou baïso-marro, le chèvrefeuille en lou pende cousto, ou encore la scabieuse en lou moutonnet.

Si d'une façon générale, l'usage du parler local (qu'il soit patois ou langue) se fait de plus en plus rare en cette fin de siècle, on peut néanmoins espérer que les naturalistes ou scientifiques érudits sauront préserver l'emploi de mots aussi chantants que la farigoule et que les ouvrages de référence (fiores locales, catalogues floristiques...) feront toujours usage des noms locaux du contexte régional étudié.

David HAPPE
14, rue principale
88170 Aroffe

(Suite de la page 1)

s'inscrira dans le cadre des des festivités du centenaire de l'École de Nancy en 1999. La flore de Lorraine sera abordée sous l'angle des milieux. Seront, bien sûr, évoquées les plantes ayant servi de modèles aux Gallé, Majorelle, Valin...

Les personnes intéressées par la réflexion sur cette exposition, l'aide qu'elle peuvent apporter, sur le plan artistique, logistique seront les bienvenues. Faites-vous connaître auprès de Jean-Claude PARGNEY ou François VERNIER. Nous cherchons un titre pour cette manifestation. Merci de votre contribution

Correspondants départementaux et locaux

54

François VERNIER: 03-83-57-99-12

88

Olivier SEVELEDER: 03-29-65-65-87-92

55

Philippe MILLARAKIS: 03-29-75-19-72

57

Frédéric RITZ: 03-87-03-92-65

Bassin de Neufchâteau

David HAPPE: 03-29-94-04-72

Composition du Conseil d'Administration

Président: François VERNIER, 6 rue de Port-Cres 54180 HEILLECOURT

Vice Président: Pierre DARDAINE, 14 Chenin de la Fosse Pinière, 54500 VANDOEUVRE

Secrétaire: Olivier SEVELEDER, 10 rue de la Maix 88600 FONTENAY

Secrétaire-adjoint: Frédéric RITZ, Maison forestière de Bois l'Evêque 57110 ASSENONCOURT

Trésorier: Jean-Claude PARGNEY, 44 rue de la Vigne des Sables 54180 HEILLECOURT

Correspondant-étudiant: Eric MOUCHOT, Ferme de la Tuilerie, 54300 MONCEL-LES-LUNEVILLE

